

擬音語・擬態語翻訳例集（和仏英対照）（4）

岡 本 克 人

（高知大学人文学部仏文研究室）

Tableau de la traduction (français/anglais)  
des expressions onomatopéiques du japonais (4)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は川端康成の「古都」の全編と、その仏語訳および英語訳から作成した。<sup>1</sup>

川端康成「古都」，昭和六十二年，新潮文庫。

Kawabata, Y. : Kyoto (traduit par Philippe Pons), 1968, Le Livre de Poche.

Kawabata, Y. : The Old capital (translated by J. Martin Holman), 1987, North Point Press.

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として，浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」（昭和六十年，角川書店）に基づく。

- ◇ 略号は次のとおりである。

A=著者名

T=著書名

Pj=日本語原文の頁

Pf=仏語訳の頁

Pe=英語訳の頁

OK=メモ欄

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
あっさり	「これはキリストやそうな。」と、父は <u>あっさり</u> 言った。	—Sur la nôtre, c'est le Christ, répondit sèchement le père.	"It's Christ," her father said simply.	川端	古都	7	7	4	
あっさり	「はあ、うちは働いてしまへん。」と、 <u>真砂子</u> は <u>あっさり</u> したものだ。	—C'est vrai, moi je ne travaille pas, admit, désinvolte, Masako.	"That's right. I don't work," Masako said frankly.	川端	古都	88	72	62	
あっさり	「あした、見せとくれやすな、 <u>植村はん</u> 。」と、千重子は <u>あっさり</u> 言って、 <u>植村</u> の前を立った。	—Demain, faites-les-moi voir, monsieur Uemura, conclut Chieko qui, sans plus insister, se leva.	"Please show it to me tomorrow, Mr. Uemura," Chieko said bluntly and stepped away.	川端	古都	180	144	123	
いそいそ	… <u>青山</u> のこの人出は、 <u>みないそ</u> いそしといやすのに、…	…au milieu de tous ces gens qui débordent de vie, dans cette fête de nuit, …	…everyone here at Hieizan is having a good time, …	川端	古都	123	101	85	
いそいそ	<u>苗子</u> は <u>いそいそ</u> と、 <u>前</u> だれをといて、 <u>土</u> の上にひろげた。	En hâte, Naeko défit son tablier et l'étendit sur le sol.	Naeko lightheartedly took off her apron and spread it on the ground.	川端	古都	151	122	104	
いらいら	「こっちも、つまらんもんを織らされて、つかれて、頭が <u>いらいら</u> しとりましたんぞ。」	…"Je devais tisser des choses stupides, j'étais fatigué, impatient…	"I've done a poor job at weaving your design. I've been tired and irritated."	川端	古都	101	83	72	
うきうき	しかし、 <u>浮き浮き</u> はしていた。口が軽くなりそうである。	Elle se sentait si euphorique! Les mots lui venaient avec facilité.	…nevertheless, she was cheerful. She felt as though she might speak more freely than usual.	川端	古都	203	162	139	
うっかり	けど、 <u>赤んぼ</u> をさろうた場所が、 <u>父</u> と <u>母</u> とで、 <u>うっかり</u> ちがうことがあります。	Pourtant, mon père et ma mère se coupent parfois à propos du lieu où ils me trouvèrent.	But mother and father have different stories about where they got me.	川端	古都	24	20	16	
うっかり	「千重子かて、 <u>うっかり</u> 、なにを言うやら、 <u>自分</u> にかてわからしまへん。」	—Et moi donc, je suis si distraite, je ne sais même plus ce que je dis.	"I don't understand what I would say myself."	川端	古都	39	33	28	
うっかり	「お母さん、今年は、 <u>茶</u> つみを見にゆくのも、 <u>うっかり</u> してましたな。」…	"Maman, cette année, j'ai complètement oublié d'aller voir la cueillette du thé.	"Mother, I forgot to go see the gathering of the new tea this year."	川端	古都	81	67	57	
うっかり	家の者が、 <u>うっかり</u> 忘れていたりすると、 <u>稚児</u> の方から「 <u>切り火</u> 、 <u>切り火</u> 。」と、 <u>うなが</u> したと、そんなうわさ話もある。	Si les membres de la famille oublient le rite, on raconte que c'est le Chigo qui le réclame aux cris de "Kiribi, Kiribi".	Rumor was that the festival child would often remind his family, crying "purification fire" when someone absentmindedly forgot to keep the ritual.	川端	古都	109	90	76	
うっかり	「舌で、 <u>やわらかい</u> もんどっしやる。」と、 <u>芸者</u> は <u>うっかり</u> 言って…	—Une langue, c'est tendre! lâchait-elle sans y prendre garde.	"A tongue is soft, so . . .," she said absentmindedly.	川端	古都	143	116	99	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
うっ かり	しかし、手が <u>うっかり</u> 、おるす になっている。	Mais ses mains étaient distraites, négligentes.	...but her hands remained still.	川 端	古 都	2 12	1 70	1 46	
かっ か	お嬢さんの来とくれやしたのが うれしくて、身うちが、 <u>かっか</u> しています。	Je suis si heureuse que vous soyez venue, tout le corps me brûle.	I'm so happy you came. I feel warm inside.	川 端	古 都	1 56	1 26	1 07	
かっ ちり	「秀男の方が、わたしよりも織 りは <u>かっちり</u> しとりますさかい に……。」	--Hideo est beaucoup plus sûr que moi pour tisser, ...	"His weaving is much more precise than my own," ...	川 端	古 都	57	47	41	
かっ ちり	…まだ、機にある帯を、指でさ わってみて、「秀男、 <u>かっちり</u> 織れてるわ。これならええ。」	Il palpa la ceinture encore sur le métier. "C'est bien tissé, hein, Hideo? Beau travail.	...touching it with his fingers. "Hideo, your weaving is precise. That's good."	川 端	古 都	1 83	1 46	1 25	
かっ ちり	植村はんのように、 <u>かっちり</u> 、 しっかり、やってくれるお店が 減ってまいりますとな……。	Ah! ils se font rares, les maga- sins menés avec fermeté et énergie par des gens tels que vous, mon- sieur Uemura...	Why . . . if shops run by solid, reliable people like you were to disappear . . ."	川 端	古 都	2 02	1 61	1 38	
かっ ちり	「秀男さんは、自分でお描きや す、帯の図案もええし、織りも <u>かっちり</u> しといやすし、まじめ やわ。」	"Hideo vous l'a dessinée lui-même, il s'y connaît en esquisses, et pour le tissage il ne craint pas la difficulté.	"Hideo's obi designs are good, and he's a fine weaver."	川 端	古 都	2 22	1 76	1 52	
きち ん	真一は学生服をきちんと着てい るし、髪もちゃんとととのえて いる。	Shin.ichi avait un uniforme d'étu- diant impeccable, ses cheveux étaient coiffés avec soin.	Shin'ichi was dressed in his school uniform and his hair was all in place.	川 端	古 都	13	12	9	
きち ん	丸太は軒端近くに、 <u>きちんと</u> - 一列に、立てならべてある。	Les troncs étaient alignés, droits, adossés en une seule ran- gée au bord du toit.	The logs stood in a line against the eaves of a house...	川 端	古 都	87	72	61	
きっ ぱり	うちの母親かて、 <u>きっ</u> と助けて くれたやろ。	Maman m'aurait aidée.	Mother surely would have helped.	川 端	古 都	2 05	1 63	1 40	
きっ ぱり	「祇園さんの桜の花の下でや。 」と、太吉郎は <u>きっぱり</u> 言った 。	"Sous les cerisiers en fleur de Gion", affirma d'un trait le père.	"Under the evening cherry blossoms of Gion," her father said flatly.	川 端	古 都	93	76	65	
きっ ぱり	それだから、かえって父は、 <u>き っぱり</u> と言ったのだ。	Raison de plus, sans doute, pour que son père parlât d'un ton si abrupt.	That is why he had spoken very matter-of-factly.	川 端	古 都	93	77	66	
きっ ぱり	…と、真一の兄は、 <u>きっぱり</u> と 言った。	...fit, catégorique, le frère.	...Shin'ichi's brother spoke firm- ly.	川 端	古 都	1 24	1 01	86	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
きっぱり	…身がわりに、ものをもらって、 <u>そんなんいやです。</u> と、苗子はきっぱり言った。	...mais accepter des cadeaux qui vous sont destinés, ça non! coupa tout net Naeko.	"...but I can't accept a gift in your stead. It would be shameful." (訳出無し)	川端	古都	158	127	109	×
きゅうっ	抱きあげると、胸が <u>きゅうっ</u> として、もうたまらんのです。	Quand je l'ai pris, j'ai reçu un choc au coeur;	When I did, my heart was pierced. I couldn't bear it.	川端	古都	49	40	34	
きゅっ	そして、伊達巻を、 <u>きゅっ</u> としめ直した。	Puis, d'un mouvement sec, elle rajusta l'étroite ceinture qui enserrait son vêtement de nuit.	Then she adjusted her undersash.	川端	古都	128	104	89	
きよきよ	お稚児さんは、 <u>きよきよ</u> 横見したら、みっともないやろ。	Ce n'est pas bien que le Chigo se retourne pour regarder les gens, hein?	It's unsightly for a festival child to be looking off to the side while he's riding in a procession.	川端	古都	124	102	86	
きらきら	ともし火の方が、娘に <u>きらきら</u> 宿っている。	Les lumières scintillantes s'accrochaient à ses yeux.	The flickering light rested on the girl.	川端	古都	112	92	79	
くちやくちゃ	「あの下絵はな、 <u>くちやくちゃ</u> にまるめて、おうちの横の小川に、捨ててしまたんどうせ。」	"Ce dessin-là? je l'ai chiffonné et jeté dans la rivière qui longe votre maison!"	"I crumpled that design into a ball and threw it into the stream by your home."	川端	古都	101	83	71	
くちやくちゃ	はんかちを、 <u>くちやくちゃ</u> にまるめて、ふところに入れておくような、千重子のたちでない <u>と</u> 知っているからだ。	Ce n'était pas, il le savait, l'habitude de Chieko de dissimuler un mouchoir tout froissé dans l'échancrure de son kimono.	He knew it was not Chieko's nature to leave an old handkerchief in her pocket.	川端	古都	124	101	86	
ごたごた	露地のような横町は、さらに <u>ごたごた</u> して、機の音まで、薄くらがりから、聞えるようだ。	Dans les ruelles latérales, juste des venelles, régnait une confusion plus grande encore, et jusqu'au bruit des métiers plongeait dans la pénombre.	The alleys were like farm fields, but more disorderly. One could almost hear the sounds of the looms within the dusky darkness.	川端	古都	210	168	144	
こっそり	「嵯峨の <u>こっそり</u> した尼寺に、 <u>こっそり</u> かくれとりましてな。」	--Dans un monastère de religieuses enfoui dans les collines de Saga, je me terre.	"I've secluded myself in a quiet convent temple."	川端	古都	54	45	38	
ころっ	… <u>ころっ</u> と忘れてたんえ。	...mais ça m'est complètement sorti de la tête.	...but I completely forgot about them.	川端	古都	82	67	57	
さっさ	…おおぜいの人が、大きい <u>盤</u> に、お粗末なお茶碗を、たんと <u>の</u> せて、 <u>さっさ</u> とおいてゆかかりますの。	...mais il y a là une foule de gens qui apportent sur de grands plateaux une série de méchantes tasses, et en un tour de main disparaissent.	A bunch of people put some rough-looking teacups on a large tray, hurry out, put them down, and scurry back, ...	川端	古都	166	133	113	
じいっ	じいっと、なかめていると、大楠の枝の、ふしぎな <u>曲</u> りに、...	Ils s'absorbèrent dans cette contemplation: de la forme changeante des branches du grand arbre, ...	[They could sense the weird power of] the giant trees in the uncanny way that the branches... (訳出無し)	川端	古都	168	134	115	×

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
じっ	真一は冴えた顔で、水のおもてを <u>じっ</u> とながめていた。	Shin.ichi fixait la surface de l'eau, le visage serein.	Shin'ichi stared closely at the surface of the water, his face clear.	川端	古都	19	16	13	
じっ	千重子は <u>じっ</u> としていられないようで、	Chieko ne tenait plus en place:	... as if she could not keep still.	川端	古都	40	34	29	
じっ	それまで、 <u>じっ</u> と千重子を見ていたのだった。	Il n'avait cessé jusque-là de regarder Chieko.	He had been looking at Chieko the whole time.	川端	古都	124	101	86	
じっ	千重子は足のさきを組み合せて、 <u>じっ</u> としていた。	Chieko pressa le bout de ses pieds l'un contre l'autre et ne bougea pas.	Chieko rested one ankle on top of the other and lay still.	川端	古都	132	107	92	
じっ	千重子はしあわせな思いで、しばらく <u>じっ</u> として目を閉じていたが...	Avec une sensation de bonheur, Chieko, quelques instants, ferma les yeux.	Chieko held still for a moment, her eyes closed with joyful thoughts.	川端	古都	155	125	107	
じっ	...と、父は袖をふりかえり、それから、娘を <u>じっ</u> とながめて、...	...le père se retourna vers les arbres, puis il fixa sa fille:	Her father looked back at the trees. Then he stared at his daughter.	川端	古都	169	135	115	
じっ	しかし、竜助は千重子の横顔を、 <u>じっ</u> と見つめた。	Ryūsuke s'attarda à fixer son profil.	Ryusuke stared at Chieko's profile.	川端	古都	178	142	122	
しっかり	「秀男さんは、えらい <u>しっかり</u> しといやすな。」...	"Hideo, c'est quelqu'un de sûr, .."	"Hideo is a fine, dependable fellow," ...	川端	古都	75	62	53	
しっかり	「うちの養子に.....?」/「ええ? 急にそんなことお言いやしたかて.....。」/「 <u>しっかり</u> してるやろ。」	—Si on l'adoptait...?—Quoi? Tu me demandes une chose pareille, comme ça, d'un seul coup?—C'est un garçon solide, non?	"What if we brought him into our home to marry Chieko?"/"What? Why should you bring up something like that so suddenly?"/"He's a fine boy, isn't he?"	川端	古都	78	64	55	
しっかり	「 <u>しっかり</u> 織っとくれやしたな。」	"Que c'est tissé solide!"	"You wove it so splendidly,"...	川端	古都	103	85	72	
しっかり	「心がうちより純で、よう働いていて、からだも <u>しっかり</u> してるらしいわ。」...	"Son coeur est autrement pur que le mien, et travaillant dur, son corps est plus robuste aussi.", ..	"Your heart is purer than mine. You work hard, and your body is strong,"	川端	古都	122	100	85	
しっかり	あたしなんかより、 <u>しっかり</u> 、 <u>しっかり</u> してて.....。	Elle est beaucoup, beaucoup plus forte que moi...	More . . . much more than someone like me."	川端	古都	146	118	101	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
しっ かり	「お嬢さんのお頼みどっさかい、 <u>しっかり</u> 織らしてもらいまっさ。」	"Puisque vous me le demandez, je ferai de mon mieux.	"I'll make the obi, since you've asked me."	川 端	古 都	1 46	1 18	1 01	
しっ かり	「…お嬢さんの帯として、 <u>しっか</u> り織って、わたしが持っ <u>て</u> さんじます。」	...je ferai cette ceinture comme pour vous, bien serrée, et j'irai la porter.	I'll take it to her. I'll weave it well, as though it were your obi, ...	川 端	古 都	1 48	1 20	1 02	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
しっかり	真一さんとこは、お父さんがまだ、 <u>しっかり</u> 商売しといやすし、...	Chez eux, le père suit encore de près les affaires et ...	Their father is still doing well in business.	川端	古都	181	144	124	
しっかり	植村はんのように、かっちり、 <u>しっかり</u> 、やってられるお店が減 <small>へ</small> つてまいりますとな.....。	Ah! ils se font rares, les magasins menés avec fermeté et énergie par des gens tels que vous, monsieur Uemura...	Why . . . if shops run by solid, reliable people like you were to disappear . . ."	川端	古都	202	161	138	
しっかり	親からいうのは、なんどすが、 <u>しっかり</u> はしどりますけど.....。	Comme père, je ne devrais pas le dire, mais il a de la poigne...	He doesn't listen to what his parents tell him, but he's a diligent boy. [誤訳]	川端	古都	234	183	160	×
じめじめ	二十日も、雨はじめじめ降 <small>ふ</small> って、...	Le 20 aussi, la pluie tombait, imprégnant tout de son humidité:	It was rainy and wet on June twentieth.	川端	古都	98	81	69	
しゃん	「おおきに.....。もう、 <u>しゃん</u> としましたさかい、安心して、やすんどくれやす。」	--Merci... Maintenant c'est passé, dors tranquille.	"Thank you. Please don't worry. Go back to sleep. I'm fine."	川端	古都	97	80	68	
しゃん	千重子は、強い意思がわいて、 <u>しゃん</u> とこらえた。	Chieko sentit monter en elle une forte détermination et tint bon.	Chieko stood firm, her resolve seething within her.	川端	古都	112	93	79	
しゃん	苗子は、すぐに、 <u>しゃん</u> となっていたが、千重子に抱 <small>かか</small> られてるのが、うれしいのだろう。	Naeko se ressaisit aussitôt, mais sans doute était-elle heureuse de cette étreinte.	Naeko regained her composure, but she was happy that Chieko still held her.	川端	古都	219	174	151	
すうすう	こわいほど青いなかを、すうすうと落 <small>お</small> ちていって、底があらへんのどす。	Je tombais d'un seul coup au milieu d'un vert si intense que c'était effrayant; une chute sans fin.	...I was falling from a high place and it was green all around me. There was no bottom."	川端	古都	96	79	68	
ずたずた	...ここで、鉋 <small>のこ</small> でずたずたに、切 <small>き</small> ってくれやしたらええのどす。	...vous prenez des ciseaux, et là, sur-le-champ, vous la coupez en mille morceaux!	...I want you to cut it to pieces.	川端	古都	102	84	72	
すっすっ	千重子はすっ <small>す</small> と立 <small>た</small> って、真一をかけさせた。	...et le faisant s'asseoir, elle se leva.	Chieko stood up quickly and forced Shin'ichi to sit down.	川端	古都	18	16	13	
せっせ	...女たちはじっさい、 <u>せっせ</u> と手を動か <small>か</small> していた。	Ces femmes, en vérité, ... , travaillaient de leurs mains avec acharnement.	As Chieko had explained, the women were working diligently with their hands.	川端	古都	89	74	63	
そっそ	千重子はそっ <small>そ</small> と立 <small>た</small> って、奥二階へあがった。	Chieko se leva furtivement et monta au premier étage.	Chieko stood up quietly and went upstairs.	川端	古都	127	103	88	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
そっ	一本なんて、みっともないさかい、夜なかにそっとな……。	Une par une! C'était pitoyable, alors je le faisais la nuit.	It was so embarrassing to take a single obi to him that I always went quietly at night.	川端	古都	1 83	1 46	1 26	
そっくり	…お父さんの捨てた下図に、そっくりやないか。	...est-ce tout à fait fidèle à l'esquisse que j'ai jetée?	...the design I threw away looked just like this obi...	川端	古都	1 04	85	73	
そっくり	顔ばかりではなく、おそらく、どこも自分と、そっくりの苗子が、男のものになる。	Non seulement son visage, mais tout son corps étaient l'image même de Chieko, et appartiendraient à un homme.	Naeko would belong to a man--this Naeko, who looked just like Chieko, not just in the face, but probably all over.	川端	古都	2 26	1 78	1 55	
そろそろ	春もそろそろ終わりどすな。	...le printemps est sur sa fin...	...spring will soon come to an end.	川端	古都	73	60	52	
そろそろ	…もう、そろそろお茶に、ホテルへ、帰りはる時間どっしゃろ。	D'ailleurs, ce sera bientôt l'heure de rentrer à l'hôtel pour prendre le thé.	They'll be going back to the hotel for tea soon.	川端	古都	1 76	1 41	1 21	
ちゃん	真一は学生服をきちんと着ているし、髪もちゃんととのえている。	Shin'ichi avait un uniforme d'étudiant impeccable, ses cheveux étaient coiffés avec soin.	Shin'ichi was dressed in his school uniform and his hair was all in place.	川端	古都	13	12	9	
ちゃん	今日かて、苗子さんのとこへいくて、ちゃんと、父にことわって、出て来たんどっせ。	"Aujourd'hui encore, j'ai dit clairement à mon père que je venais vous voir.	Today I told my father quite clearly I was coming to visit you, Naeko ...	川端	古都	2 20	1 75	1 51	
ちらっ	前髪がちらっとはのぞいていたが、ほおは半ばかくれるほどであった。	...on n'apercevait pour ainsi dire pas la racine de ses cheveux et ses joues étaient à moitié cachées.	[The towel ...] revealed a glimpse of her hair in front, but half hid her face.	川端	古都	85	70	60	
つかつか	…中年の商家のおかみらしいのが、つかつか近づいて来て、…	...une femme, entre deux âges, qui avait tout l'air de tenir quelque commerce et qui s'approcha d'elle, sans la moindre gêne:	Finally one lady, who seemed to be the wife of a shop owner, came straight toward Naeko.	川端	古都	1 93	1 54	1 33	
つん	もちろん、つんとすまして、にこりともしない。	Naturellement, réservée, elle ne dit mot.	Of course, she was very prim and did not smile, ...	川端	古都	2 06	1 64	1 41	
のんびり	…おばあさんが四五人、組み重をひろげながら、のんびりと話をしている。	...quatre ou cinq petites vieilles avaient débarrassé leur pique-nique et bavardaient avec insouciance.	Four or five old women were having a casual conversation ..., spreading out their lunch on the lawn.	川端	古都	12	12	8	
ばあ	ばあとして、おもしろいけど、あったかい心の調和がない。	--Ça vous éblouit, ça vous charme, mais il n'y a pas l'accord du coeur.	It's intriguing at first glance, but it has none of the harmony of a warm heart.	川端	古都	63	52	45	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
はっきり	太吉郎は <u>はっきり</u> 目がさめて、 ...	...ouvrant soudain les yeux.	Takichiro woke up completely.	川 端	古 都	1 41	1 15	98	
はっきり	娘のあたしには、 <u>はっきり</u> わかります。	Je suis une fille, je comprends ces choses ...	I'm a girl. I know.	川 端	古 都	2 23	1 76	1 53	
ばったばった	毎日 <u>ばったばった</u> の機織りは、 高尚なこと考えてしまへん。	Un tisserand qui s'acharne tous les jours sur son métier ne pense pas si loin.	A weaver who hears the clatter of the wooden looms every day doesn't think such lofty thoughts."	川 端	古 都	71	59	50	
はらはら	「母もかげで、小耳にはさんで、 はらはらしてたみたいでした。」	--Ma mère qui entendait un peu avait une de ces peurs...	"My mother caught wind of it, so she's been a little uneasy."	川 端	古 都	1 98	1 59	1 36	
びくっ	「いやや。いややわ。」と、苗 子は <u>びくっ</u> とした。	--Non, non", soupira Naeko.	"No. No." Naeko was startled.	川 端	古 都	2 22	1 75	1 52	
ひっそり	その小さい尼寺は…ゆいしよは あるのだが、門も竹林の奥で見 えないし、観光にはほとんど縁 がなくて、ひっそりとしていた 。	Ce petit monastère, ... , avait eu son histoire, mais sa porte se dissimulait au fond d'un bois de bambous et, presque ignoré des touristes, l'endroit était désert.	The small convent was historic ..., but it was a quiet temple. The entrance was hidden by a grove of bamboo, so tourists seldom visited.	川 端	古 都	27	23	19	
ふっ	山のなかでうたたねをしたあと に、ふっと、そう思たりして… …。	Parfois, j'y songe quand je me suis assoupie dans la montagne...	I suddenly think of things like that after napping in the mountains.	川 端	古 都	1 53	1 23	1 05	
ふらふら	顔色が悪いし、 <u>ふらふら</u> とい るな。	Tu as mauvaise mine, et tu ne tiens pas debout.	...your color looks bad, and you seem unsteady on your feet.	川 端	古 都	1 26	1 02	87	
べったり	苗子の着ているものは、びしょ 濡れで、肌 <u>べったり</u> ついてい た。	Les vêtements que portaient Naeko, tout trempés, lui collaient à la peau.	Naeko's clothes clung to her skin, soaking wet.	川 端	古 都	1 60	1 29	1 10	
ぼそっ	太吉郎が <u>ぼそっ</u> としていて、一 向に話をはずませようとしてい ない。	Takichirô ne semblait guère prêt à se divertir et avait l'air bourru.	Takichiro sat languidly, making no attempt to enliven the conversation.	川 端	古 都	1 41	1 15	98	
ぼそっ	太吉郎は…、古めかしい茶屋に 寄った。ぼそっと坐っているの で、／＼「だれぞお呼びやしたら 。」と、お茶屋のおかみが言っ た。	...Takichirô s'arrêta à la bonne vieille maison de thé. Comme il s'asseyait, la patronne s'enquit: / "Vous voulez que j'appelle quel- qu'un?"	...he dropped in at the old-fashioned teahouse and plopped himself down in a seat. His manner prompted the proprietress to ask whom she might call for him.	川 端	古 都	2 07	1 65	1 42	
ほっ	おうちへよせてもらうと、 <u>ほっ</u> として、うれしおすわ。	Mais aller chez vous, au contraire, c'est un plaisir.	But coming here to your house, I feel relieved and pleased.	川 端	古 都	44	37	31	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ほっ	「お嬢さんの……?」と、植村はほっとしたように、…	—pour vous? répéta Uemura, comme soulagé.	"Ours?" Uemura seemed relieved.	川端	古都	178	143	122	
ぼつ ぼつ	前は炭火どしたけど、いこす時に、粉がはいて、湯葉にぼつぼつつきますやろ。	Avant, on se servait de charbon de bois, mais dès qu'on avivait le feu, la poussière se nichait partout et collait sur le Yuba.	We used to burn charcoal, but when we would stir up the fire, the cinders made spots on the tofu, ...	川端	古都	107	88	107	
ぼつ ん	しばらくだまっていたあとで、真砂子はぼつんと言った。	Après un moment de silence, Masako dit tout à coup:	After a silence, Masako suddenly spoke, ...	川端	古都	90	74	63	
ほと ほと	夜になって、ほとほとと、格子戸をたたくのは、苗子であった。	Le soir, quelqu'un frappa, légèrement, à la porte de la claire-voie.	That evening there was a loud knocking at the lattice door, but only Chieko heard. It was Naeko. (誤訳)	川端	古都	236	185	161	×
ぼん やり	…北山杉の村の一人娘が、千重子と瓜二つだと、真砂子に言われたのを、ぼんやり思い出していたせいか……。	…pourtant, la jeune fille du village aux cryptomères de Kitayama qui, aux dires de Masako, lui ressemblait comme deux gouttes d'eau, lui revint en mémoire; était-ce à cause d'elle?	...but perhaps she vaguely recalled Masako telling her that she looked just like the girl at the Kitayama cedar village.	川端	古都	93	77	66	?
ぼん やり	「奥でゆっくり相談しよ。なに、ぼんやりしてんのや。」	—A l'intérieur, nous serions plus au calme pour parler. Allons, à quoi rêves-tu encore?	"Let's discuss it in the back. I'm in a daze now." (誤訳)	川端	古都	95	78	67	×
ぼん やり	そうして、ぼんやり四条大橋を渡っていると、…	Absorbée par ces pensées, absente, elle traversait le grand pont de Shijō:	In a daze, Chieko had been crossing Shijo Bridge ...	川端	古都	122	100	85	
ぼん やり	なにをぼんやり、ひとり歩いてんの。	"Que fais-tu donc à marcher toute seule, perdue dans tes pensées?"	Why are you walking around alone looking so bewildered?	川端	古都	122	100	85	
むっ	千重子は急にむっとした。	D'un trait, la colère s'empara de Chieko.	Chieko felt offended.	川端	古都	13	12	9	
むっ つり	「むさくろしいところへ、ようお越しやす。」と、太吉郎にむっつりあいさつした。	"C'est bien sale, ici, mais soyez le bienvenu", salua-t-il Takichirō d'un air bourru.	"Thank you for coming. I'm sorry the place is such a mess," he greeted Takichiro sullenly.	川端	古都	59	49	42	
むっ つり	竜助も受け答えはしていたものの、むっつりした顔は、くずさなかった。	Ce dernier, le visage fermé, se contentait de répondre à ses questions sans la moindre cordialité.	But Ryusuke's sullen face never flickered as he returned the clerk's greeting.	川端	古都	201	161	138	
むん むん	…「みどりがもっと、むんむんするか思うてたけど、すずしいやないの。」	... "Je pensais qu'on suffoquerait devant tout ce vert; en fait, c'est plein de fraîcheur, non?"	"I thought the green would be more vivid, but it is cool, isn't it?"	川端	古都	82	68	58	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ゆっくり	…千重子は奥二階へあがって、 ゆっくり着かえながら、しばらく 坐っていた。	Chieko monta dans la chambre du fond, au premier; et tandis qu'elle se changeait tout à lo- isir, elle en profita pour s'as- seoir quelques instants.	Chieko went upstairs and slowly changed her clothes. She sat for a while, ...	川 端	古 都	1 61	1 29	1 10	
ゆる ゆる	そして、橋のはずれをゆるゆる 歩き出した。	Puis, à pas lents, elle reprit sa marche en direction de l'autre extrémité du pont.	Then she walked slowly along the side of the bridge.	川 端	古 都	1 20	99	84	

## 注

1. この翻訳例集は高知大学学術研究報告・第38巻(1989)において「擬音語・擬態語翻訳例集(和仏対照)(3)」として発表したものに、さらに英語訳を加えて対照言語学的な観点から一層の充実を計ったものである。なおこの英語訳には疑問を感じるところがかかなりあったが、論理的にいても明らかに誤訳であると考えられるものはその旨明記した。